

СИСТЕМНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ШВЕЙНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Бубола А.С., Шевякова Н.И.

Современная лингвистика стремится изучать свои объекты как систему с при-судкой ей внутренней организацией, связывающей все элементы устойчивыми от-ношениями. Лексика языка также представляет собой систему, которая, в свою очередь, распадается вследствие своего многообразия на частные системы.

Значительное место в лексических системах языков занимает терминология швейного производства (ТШП). Специальных словарей этой сферы деятельности у нас пока не существует, но швейная терминология зафиксирована в словарях общего и специального назначения, в периодических изданиях и научных публикациях, в лексиконах и разного рода справочниках и документации. Мы относим сюда лексику, используемую в массовом и индивидуальном пошиве одежды для всех групп населения. Благодаря постоянным изменениям моды, а также вследствие неуклонного развития науки и техники швейные терминологии постоянно расширяются и обновляются, сохраняя, однако, свою способность к систематизации.

Исследование ТШП немецкого и английского языков свидетельствуют об откры-тости границ между ТШП и общей лексикой - с одной стороны, и терминологиями родственных сфер деятельности - с другой. Поскольку названия предметов оде-жды, деталей, текстильных полоток, фурнитуры известны широкому кругу людей и являются общепотребительными, трудно провести грань между общепотребительным и специальным использованием ТШП. Поэтому в общие словари без вся-ких пометок об отнесенности к специальной лексике включены такие слова, как Mantel, Kragen, Tasche, aufgesetzte Tasche, eingeschnittene Tasche; buckram, button-down-dress, car coat, care label, droop, duvet, halter-neck, half-slip, underpants и др.

В то же время швейное производство пользуется значительными пластами лек-сики по текстильному материаловедению, машинам и аппаратам легкой промыш-ленности, художественному оформлению и моделированию, организации управле-ния промышленности. В последние десятилетия сюда вошла лексика, связанная с использованием вычислительной техники в данной сфере производства: computer, display, CAD-CAM, software, hardware и т.д.

В ТШП отражается вся сложность и многообразие деятельности, связанной с современными требованиями к одежде на уровне мировых стандартов.

Тем не менее, весь этот огромный и сложный массив лексики поддается системному описанию и может быть упорядочен в зависимости от цели его изуче-ния. В лингвистике лексика изучается как тематико- понятийная, частере-чая, лексико-семантическая, этимологическая и словообразовательная подсистемы. Этот подход применим и к ТШП. Наибольший интерес для методики преподавания иностранных языков представляет тематико-понятийная, частере-чая и словообразовательная характеристики ТШП.

При тематико-понятийном подходе к описанию лексики вся ТШП представляется в виде огромного терминологического дерева, конечными звеньями которого, способными к дальнейшему развитию, являются списки слов, отражающие цепочки понятий. Это живой организм, элементы которого рождаются, живут и умирают. Объединенные общей темой "Одежда и ее изготовление", элементы этого дерева

взаимодействуют между собой по принципу включения понятий низшего порядка в понятия высшего порядка, что соответствует истинному состоянию вещей.

Такая иерархия сохраняется на всех уровнях терминологического дерева, что не исключает, однако, появление новых понятий. В лингвистике эти отношения называются гиперо-гипонимическими, где гипероним обозначает род предмета, гипоним - вид. Одинаково подчиненные гиперониму слова-понятия определяются как когипонимы, и отношения между ними называются когипонимическими. Так, Jeangshose - гипоним по отношению к гиперонимам Hose; Jeanshose, Krempellose, Kniehose, Short, Breecheshose понятия-когипонимы, каждое из которых теоретически может быть развернуто в новую цепочку слов-понятий. Отдельными ветвями этого дерева видятся нам, например, такие сложные понятия, как конструирование швейных изделий, технология швейных изделий, предметы одежды, методы обработки. Каждое сложное понятие может быть развернуто в составляющие его менее дифференцированные понятия: Bekleidung...Herrenoberbekleidung, Kinderbekleidung, Damenoberbekleidung...Mantel, Kostüm, Bluse, Rock, Kleid, Hose... Jeanshose, Kniehose, Keilhose, Short, Sailerhose...Bermuda-Hose, Caddy-Hose, Knickerbocker; clothes...women's wear, children's wear, men's wear... shirt, jacket, trousers... pants, sweat pants, underpants.

Открытость системы позволяет ей принимать все новые слова, отражающие изменения в жизнедеятельности людей. Новые слова либо удлиняют цепочки когипонимов, не меняя систему в целом, либо превращают отдельные когипонимы в гиперонимы по отношению к новым словам, усложняя тем самым их характеристику. Появление неологизма Tanga превратило Bikini - гипоним по подчиненности Badeanzug - в гипероним по отношению к этому новому слову.

Связи между словами терминологического дерева можно охарактеризовать, в зависимости от занимаемого ими места и характера подчинения соответствующих им понятий, как подчинение первого, второго, третьего и так далее порядка.

В особенно большие списки слов разворачиваются в ТШП названия предметов одежды и деталей, виды стежков, строчек и швов, наименования машин и приспособлений. Они могут разрастаться неограниченно благодаря словообразовательным возможностям соответствующей части речи и заимствованиям. Будучи равноправными по своему положению в тематико-понятийном плане, слова в цепочках оказываются далеко не одинаковыми по своей употребительности носителями языка. Одни занимают центральное положение, используются чаще, другие - реже, как бы находятся в тени. Происходят постоянные перестановки и перемещения.

Системность ТШП проявляется также на словообразовательном и частеречевом уровнях. Лексику можно группировать вокруг корней и основ. При этом можно говорить о "семействах", если учитывать исторические связи, о "развертывании", если учитывать связи, ощутимые носителями языка, и о "словарных блоках", если группировать слова на основании общей словообразовательной модели и сходной семантической структуры. Возможна группировка на базе общесемантического стержня и аффикса, в этом случае говорят о "словарных нишах".

Анализ ТШП подтверждает вывод исследователей терминологий о том, что наиболее распространенной частью речи в специальных лексиках оказываются имена существительные. Так, из общего количества слов английской ТШП к теме "Мужская одежда", зафиксированных в словарях, обнаружено: имен существительных - 181, имен прилагательных - 39, глаголов - 12, причастий - 14,

других частей речи - 3. Наиболее распространенными способами словообразования являются:

словосложение - two-piece-suit, button-down-collar, herring-bone, man-about-town-shirt, all-year-round-clothes;

аффиксация - boxers, hipsters, sleeveless, semiformal, washable, stylish, folkloristic, windproof;

конверсия - cut-offs, jeans, set-in, go-go;

При словосложении существительные образуются по схемам: существительное + существительное - Faltenrock, safari-suit, глагол + существительное - Nähmaschine, прилагательное + существительное - Geradstich. В названиях предметов одежды в качестве первого компонента могут выступать наименования носителя одежды: Herrensakko, lumber-jacket;

материала: Seidenbluse, Cordhose, silk lapel, lace trimming;

детали одежды: Bundhose, Schlitzrock, short-sleeved vest;

времени года: Sommerkleid, Wintermantel, mid-season coat, winter fur coat;

рода занятий: Sportjacke, Reithose, polo-shirt;

имена собственные: Chanelbluse; Spencer-suit, Piccadilly collar. В немецком языке отмечается тенденция к увеличению компонентов сложных существительных. Одновременно в обоих языках наблюдается противоположная тенденция к укорочению слов; Pullover - Pulli, Rollkragen - Rolli; bell-trousers - bell, pyjams - jams.

Оригинальна словообразовательная модель с первым компонентом - буквой: A-Silhouette, V-Ausschnitt, T-shirt, V-neck.

Несколько в стороне стоят по своему словообразованию искусственные слова и аббревиатуры: DOB, NAKA, BH и Büha, PAN-F, Malimo, Pramo, Wolpyla, bra, sb, db.

Чрезвычайно экономными оказываются немецкие прилагательные, когда в одно слово стягиваются целые словосочетания: atmungsfreudig, körpersuppathisch, tropfnaß.

В качестве устойчивого второго компонента сложных прилагательных сегодня повторяются: -fest, -arm, -nah, -frei, -sicher, -fähig, -lang, -freundlich: kochfest, körpernah, bügelarm, lagerfähig, hautfreundlich, mottensicher, kniefrei, knöchellang, windfest.

Таким образом, предварительные исследования позволяют сделать вывод о возможности системного представления ТШП английского и немецкого языков для использования ее в учебных целях и в области лексикографии.